|  |  |
| --- | --- |
| **SMLOUVA O SPOLUPRÁCI PŘI REALIZACI PROJEKTU**  „Zpracování koncepční studie území jezera Milada, design manuálu a projektů architektonických intervencí v území a poradenská činnost při koordinaci rozvoje území do roku 2030“  Kód akce: A 736  č. NŘP/Ku/xxx/2021 | CONTRACT FOR COOPERATION IN THE IMPLEMENTATION OF THE PROJECT  "Development of the concept plan of the area of Lake Milada, design code and architectural intervention projects in the area, and consultancy services during the coordination of the area’s development until 2030"  Action code: A 736  No. NŘP/Ku/xxx/2021 |
| Smluvní strany: | Parties: |
| **Palivový kombinát Ústí,**  **státní podnik**  Hrbovická 2, 403 39 Chlumec, Česká republika | **Palivový kombinát Ústí,**  **state enterprise**  Hrbovická 2, 403 39 Chlumec, Czech Republic |
| IČO 00007536  DIČ CZ00007536 | ID. No. 00007536  Tax IN CZ00007536 |
| **Zastoupen:** Ing. Walterem Fiedlerem, ředitelem podniku | **Represented by:** Ing. Walter Fiedler, Company Director |
| zapsaný v obchodním rejstříku vedeném  u Krajského soudu v Ústí nad Labem,  sp. zn. AXVIII 433 | registered in the Commercial Register  at the Regional Court in Ústí nad Labem,  file number AXVIII 433 |
| **Bankovní spojení:** Komerční banka, a.s., pobočka Most | **Bank details:** Komerční banka, a.s., Most branch |
| **Číslo účtu:** 1609491/0100 | **Account number:** 1609491/0100 |
| **Ve věcech technických:**  **email / tel. č.:** | **In technical matters:**  **e-mail address / tel. No.:** |
| Ing. Petr Kubiš, náměstek ředitele pro provoz  [petr.kubis@pku.cz](mailto:petr.kubis@pku.cz), +420 475672031, +420 702205255  Mgr. Petr Nikolič, zástupce náměstka ředitele pro provoz  petr.nikolic@pku.cz, +420 475672030, +420 702200529 | Ing. Petr Kubiš, Deputy Operations Director  [petr.kubis@pku.cz](mailto:petr.kubis@pku.cz), +420 475672031, +420 702205255  Mgr. Petr Nikolič, representative of the Deputy Operations Director  petr.nikolic@pku.cz, +420 475672030, +420 702200529 |
| **Ve věcech obchodních:**  **e-mail / tel. č.:** | **In business matters:**  **e-mail address / tel. No.:** |
| Mgr. Kateřina Kolací, vedoucí oddělení veřejných zakázek  [katerina.kolaci@pku.cz](mailto:katerina.kolaci@pku.cz), +420 475672525  Bc. Lenka Mottlová, technický pracovník oddělení veřejných zakázek  [lenka.mottlova@pku.cz](mailto:lenka.mottlova@pku.cz), +420 475672541 | [katerina.kolaci@pku.cz](mailto:katerina.kolaci@pku.cz), +420 475672525  Bc. Lenka Mottlová, member of technical staff, Public procurement department  [lenka.mottlova@pku.cz](mailto:lenka.mottlova@pku.cz), +420 475672541 |
| (dále jen „Objednatel“)  a | (hereinafter the "Contracting Authority")  and |
| **Mandaworks AB**  **Åsögatan 121, 11624 Stockholm, Švédsko** | **Mandaworks AB**  **Åsögatan 121, 11624 Stockholm, Sweden** |
| zapsaná v obchodním rejstříku vedeném u ………… soudu v …………,  sp. zn. ………… ………… | registered in the Commercial Register administered by ………… court in …………,  file number ………… ………… |
| DIČ SE556802392201 | Tax IN SE556802392201 |
| **Bankovní spojení:** | **Bank details:** |
| **Číslo účtu:** | **Account number:** |
| **Zastoupena:** | **Represented by:** |
| **Ve věcech technických:**  **email / tel. č.:** | **In technical matters:**  **e-mail address / tel. No.:** |
| (dále jen „Zhotovitel“) | (hereinafter the "Contractor") |
| (dále společně jen „Smluvní strany“) | (hereinafter jointly only the "Parties") |
| uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku zejména na základě ustanovení § 1746 odst. 2, § 2358 a násl., § 2430 a násl. a § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“) a na základě zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o znění některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů (dále jen „autorský zákon“), tuto Smlouvu o spolupráci při realizaci projektu (dále též „Smlouva“): | enter on the day, month and year stated below and in accordance with the provisions of Section 1746(2), Section 2358 et seq., Section 2430 et seq. and Section 2586 et seq. of Act No. 89/2012 Sb., of the Civil Code, as amended (hereinafter the "Civil Code") and under Act No. 121/2000 Sb., on Copyright and Rights Related to Copyright and the wording of certain Acts (Copyright Act), as amended (hereinafter the "Copyright Act"), into this Contract for cooperation in the implementation of the project (hereinafter the "Contract"): |
| I. Důvod uzavření smlouvy  * 1. Smlouva je uzavírána na základě výsledků soutěže o návrh s názvem „Krajinářsko-urbanisticko-architektonická soutěž Jezero Milada“, kód akce A736, v jejímž průběhu předložil Zhotovitel soutěžní návrh, který byl na základě doporučení poroty soutěže Objednatelem vybrán jako vítězný k realizaci.   2. Všechna plnění poskytovaná Zhotovitelem dle této Smlouvy rozvíjejí a dále rozpracovávají vítězný soutěžní návrh Zhotovitele. | I. Reasons for concluding the Contract  * 1. The Contract is concluded upon the results of the "Landscape Urban and Architectural Design Project Competition Lake Milada“, action code A736, during which the Contractor submitted the competition proposal which was selected by the Contracting Authority as the winning proposal for implementation upon the recommendations of the competition jury.   2. All performance provided by the Contractor according to this Contract has been developed in detail in the winning competition proposal of the Contractor. |
| Předmět Smlouvy  * 1. Předmětem této Smlouvy je závazek Zhotovitele realizovat na svůj náklad a nebezpečí, v souladu s požadavky Objednatele, jednotlivá samostatná plnění (dále též „Část“ nebo „Části“) popsaná v odstavci 2 tohoto článku a přílohách této Smlouvy č. 1a, 2a, 3a a 4a a závazek Objednatele výsledky jednotlivých dokončených plnění (dále též „dílo“ nebo „díla“) převzít a zaplatit za ně dohodnutou cenu.   2. Předmět Smlouvy je rozdělen na čtyři samostatná plnění – Části. Každá Část je dále rozdělena na dílčí plnění (dále též „Fáze“) se samostatnými termíny dokončení a předání:   3. Část č. 1: **Zpracování koncepční studie území jezera Milada** (dále jen „Koncepční studie“)   Objednatelem požadovaný minimální obsah Koncepční studie a jednotlivé Fáze této Části jsou vymezeny v příloze č. 1a této Smlouvy.   * 1. Část č. 2: **Zpracování Design manuálu**   Objednatelem požadovaný minimální obsah Design manuálu a jednotlivé Fáze této Části jsou vymezeny v příloze č. 2a této Smlouvy.   * 1. Část č. 3: **Poradenská činnost** **při koordinaci rozvoje území do roku 2030** (dále jen „Poradenská činnost“)   Smluvní strany se dohodly, že Zhotovitel Objednateli, na základě jednotlivých objednávek, poskytne, v období následujícím po uzavření této Smlouvy do 31. prosince 2030, poradenskou činnost při koordinaci rozvoje území jezera Milada. Objednatelem předpokládaný rámcový rozsah této Části je vymezen v příloze č. 3a této Smlouvy. Smluvními stranami dohodnutý proces objednávání jednotlivých činností Zhotovitele je popsán v příloze č. 3b této Smlouvy.   * 1. Část č. 4: **Zpracování vzorových projektů architektonických intervencí v území** (dále jen „Projekt“)   Objednatelem požadovaný minimální obsah a rozsah Projektu je vymezen v příloze č. 4a této Smlouvy.   * 1. Při realizaci jednotlivých Částí popsaných v odst. 2 tohoto článku se Zhotovitel zavazuje zastupovat Objednatele při jednáních souvisejících s projednáním díla s dotčenými orgány státní správy a účastníky řízení. Objednatel za tímto účelem udělí Zhotoviteli nebo jím určené třetí osobě plnou moc.   2. Plnění bude Objednateli předáváno postupně, vždy po dokončení jednotlivé Fáze příslušné Části popsané v odst. 2 tohoto článku. Jednotlivá díla (Koncepční studie, Design manuál, Projekt) Zhotovitel zpracuje v českém jazyce a Objednateli předá v listinné podobě v počtu 3 vyhotovení a jednou v digitální podobě na technickém nosiči dat (CD, DVD či flash disk) ve formátu \*.docx, \*.xlsx, \*.pdf nebo \*.dwg (podle druhu dokumentu). | II. Subject  * 1. The subject of this Contract is the commitment of the Contractor to implement individual Work components (hereinafter the "Component" or "Components") as listed in paragraph 2 of this Article and Appendices 1a, 2a, 3a and 4a hereto, at its own cost and risk, in accordance with the requirements of the Contracting Authority, and the commitment of the Contracting Authority to accept the results of the individual completed work (hereinafter the "Work“ or "Works") and pay the price agreed for it.   2. The subject of the Contract is divided into four individual deliverables – Components. Each Component is further divided into four individual deliverables (hereinafter the "Phases") with specified individual deadlines for completion and handover:   3. Component 1: **Design of the Concept plan of the Lake Milada area** (hereinafter the "Concept plan“)   Appendix 1a hereto determines the minimum scope of the Concept plan and individual Phases of this Component requested by the Contracting Authority.  2.2 Component 2: **Design code**  The minimum scope of the Design code requested by the Contracting Authority and individual Phases of this Component are listed in Appendix 2a hereto.  2.3 Component 3: **Consultancy services** **during coordination of the area’s development until 2030** (hereinafter the "Consultancy services“)  The Parties have agreed that the Contractor shall provide the Contracting Authority with Consultancy services during coordination of the area’s development at Lake Milada upon individual orders during the period following conclusion of this Contract up to 31 December 2030. The extent of this Component expected by the Contracting Authority is specified in Appendix 3a hereto. The process of placing orders for individual services of the Contractor agreed by the Parties is described in Appendix 3b hereto.  2.4 Component 4: **Concept** **of reference architectural intervention projects in the area** (hereinafter the "Project")  The minimum content and scope of the Project requested by the Contracting Authority is specified in Appendix 4a hereto.   * 1. During the implementation of individual Components listed in para. 2 of this Article, the Contractor undertakes to represent the Contracting Authority at meetings held to discuss and negotiate the Work with the competent governmental agencies and stakeholders of the proceedings. The Contracting Authority shall grant a Power of Attorney to the Contractor or a third party appointed by the Contractor for this purpose.   2. The implemented work will be progressively handed over to the Contracting Authority, always after the completion of the individual Phase of the relevant Component described in para. 2 of this Article. The individual Works (Concept plan, Design code, Project) shall be developed by the Contractor in the Czech language and handed over to the Contracting Authority in hard copy, always in 3 counterparts, and one counterpart in digital form on a technical data carrier (CD, DVD or flash disc) in \*.docx, \*.xlsx, \*.pdf or \*.dwg format (depending on the type of document). |
| Termín plnění  * 1. Termíny plnění Částí č. 1, 2 a 4 popsaných v odst. 2 čl. II této Smlouvy jsou, samostatně pro každou Část, uvedeny v přílohách Smlouvy č. 1b, 2b a 4b. V těchto přílohách jsou uvedeny i závazné dílčí termíny pro plnění jednotlivých Fází příslušné Části.   2. Termín plnění Části č. 3: průběžně dle písemných objednávek Objednatele **do 31. 12. 2030**.   3. Objednatel si ve smyslu ust. § 100 odst. 1 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen *„*ZZVZ*“*), vyhrazuje právo na změnu termínu plnění dle této Smlouvy z důvodu vzniku nepředvídatelných objektivních okolností, resp. překážek, které se projeví v průběhu realizace předmětu Smlouvy, a které svým charakterem přímo ovlivní termín dokončení plnění dle této Smlouvy, a to bez jakéhokoliv zavinění Zhotovitele. Objednatel si právo na změnu termínu dokončení plnění dle této Smlouvy vyhrazuje v rozsahu doby, po kterou budou trvat tyto nepředvídatelné objektivní okolnosti, resp. překážky. Změna může být provedena pouze uzavřením písemného dodatku ke Smlouvě. | III. Date of implementation  * 1. The dates of implementation for Components 1, 2 and 4 determined in para. 2 Art. II of this Contract are specified individually for each Component in Appendices to Contract 1b, 2b and 4b. The Appendices also specify binding partial deadlines for the delivery of individual Phases of the relevant Component.   2. The date of implementation of Component 3: continuously according to written orders of the Contracting Authority **by 31 December 2030**.   3. Under the provisions of Section 100 (1) of Act No. 134/2016 Sb., on Public Procurement, as amended (hereinafter the *"*ZZVZ*"*), the Contracting Authority reserves the right to change the date of implementation according to this Contract due to unforeseen objective circumstances or obstacles which might occur during the implementation of the subject of the Contract, the nature of which will directly influence the deadline for completion of the Work according to this Contract, without any fault on the part of the Contractor. The Contracting Authority reserves the right to change the date of completion of the Work according to this Contract, within the period which such unpredictable objective circumstances or obstacles might continue. Such a modification can only be made upon a written Amendment to the Contract concluded. |
| Místo předání Místem předání každého dokončeného díla je sídlo Objednatele na adrese: Hrbovická 2, 403 39 Chlumec, Česká republika. | IV. Handover site The handover site for each completed Work is the registered office of the Contracting Authority at the address: Hrbovická 2, 403 39 Chlumec, Czech Republic. |
| Cena  * 1. Cena za provedení jednotlivých Částí je stanovena následovně:   **Část č. 1**   |  |  | | --- | --- | | **Fáze** | **Cena v Kč bez DPH** | | Fáze 1: Institucionální nastavení |  | | Fáze 2: Doplňující průzkumy a rozbory |  | | Fáze 3: Konzultace soutěžního návrhu s hlavními aktéry a veřejností |  | | Fáze 4: Zpracování pracovní verze Koncepční studie |  | | Fáze 5: Konzultace pracovní verze Koncepční studie s hlavními aktéry a veřejností |  | | Fáze 6: Dokončení Koncepční studie |  | | **Cena za zpracování Koncepční studie celkem** |  |   **Část č. 2**   |  |  | | --- | --- | | **Fáze** | **Cena v Kč bez DPH** | | **(A) Design manuál** |  | | Fáze 1: Příprava pracovní verze Design manuálu |  | | Fáze 2: Zpracování Design manuálu |  | | **Cena za zpracování Design manuálu celkem** |  | | (**B) Vizuální styl jezera Milada** |  | | Fáze 1: body A., B., C. a D. |  | | Fáze 2: bod E. |  | | **Cena za zpracování vizuálního stylu jezera Milada celkem** |  |   **Část č. 3**   |  |  | | --- | --- | | **Poradenská činnost (v Kč bez DPH za 1 den)** |  |   **Část č. 4**   |  |  | | --- | --- | | **Fáze** | **Cena v Kč bez DPH** | | Fáze 1: Příprava projektu a návrh stavby |  | | Fáze 2: Projekt pro provádění stavby, soupis prací a dodávek |  | | **Cena za zpracování projektů architektonických intervencí v území celkem** |  |  * 1. Cena uvedená v čl. V. odst. 1 této Smlouvy neobsahuje případné poplatky dotčeným orgánům státní správy a jiným subjektům, které bude nutno uhradit v souvislosti s projednáním jednotlivých děl (Koncepční studie, Projekt) v příslušných správních řízeních a při přípravě těchto řízení. Tyto poplatky uhradí Objednatel.   2. Cena uvedená v čl. V odst. 1 této Smlouvy neobsahuje náklady za tlumočení při plánovaných konzultacích (pracovních schůzkách) Smluvních stran s Pracovní skupinou. Tyto náklady uhradí Objednatel.   3. Pronájem prostor nezbytných pro projednání příslušných Fází Části č. 1, 2 a 4, včetně technického zajištění těchto jednání zajistí Objednatel a uhradí náklady za tento pronájem.   4. Cena dle tohoto článku již obsahuje veškeré náklady Zhotovitele související s řádným provedením Částí č. 1, 2 a 4. | V. Price  * 1. The price for the implementation of individual Components is specified as follows:   **Component 1**   |  |  | | --- | --- | | **Phase** | **Price in CZK excluding VAT** | | Phase 1: Institutional setting up |  | | Phase 2: Additional surveys and analyses |  | | Phase 3: Consultation of the competition proposal with key stakeholders and the public |  | | Phase 4: Design of the draft Concept plan |  | | Phase 5: Consultation of the draft Concept plan with key stakeholders and the public |  | | Phase 6: Completion of the Concept plan |  | | **Total price for the design of the Concept plan** |  |   **Component 2**   |  |  | | --- | --- | | **Phase** | **Price in CZK excluding VAT** | | **(A) Design code** |  | | Phase 1: Preparation of the draft Design code |  | | Phase 2: Development of the Design code |  | | **Total price for the development of the Design code** |  | | (**B) Lake Milada vision** |  | | Phase 1: items A., B., C. and D. |  | | Phase 2: item E. |  | | **Total price for the development of the Lake Milada vision** |  |   **Component 3**   |  |  | | --- | --- | | **Consultancy services (in CZK excluding VAT per 1 day)** |  |   **Component 4**   |  |  | | --- | --- | | **Phase** | **Price in CZK excluding VAT** | | Phase 1: Preparation of the design project and development |  | | Phase 2: Detailed design documentation, list of works and deliverables |  | | **Total price for the design of architectural intervention projects in the area** |  |  * 1. The price shown in Art. V. para. 1 hereof does not contain any fees to be paid to the competent public administration authorities or other entities for proceedings held considering the individual Works (the Concept plan, Project) in the respective administrative procedures and preparation for the proceedings. The fees shall be borne by the Contracting Authority.   2. The price set out in Art. V para. 1 hereof does not contain any costs for interpreting in planned consultations (business meetings) of the Parties with the Work group. These charges shall be borne by the Contracting Authority.   3. The rental for the premises necessary for holding discussions of the specific Phases of Components 1, 2 and 4, including technical support for the meetings, shall be borne by the Contracting Authority.   4. The price according to this Article already contains all costs of the Contractor concerning the proper implementation of Components 1, 2 and 4. |
| Platební podmínky, Fakturace  * 1. Smluvní strany se dohodly na dílčí fakturaci, po dokončení jednotlivých Fází každé Části, tak jak jsou vymezeny v přílohách č. 1a, 2a a 4a této Smlouvy, do výše smluvní ceny dohodnuté v čl. V odst. 1 této Smlouvy.   2. Smluvní strany se Dohodly, že Zhotovitel je oprávněn fakturovat plnění poskytnutá při realizaci Části 3 po dokončení její příslušné části (splnění jednotlivé objednávky), a to v objemu skutečně provedených a vzájemně písemně odsouhlasených prací a služeb.   3. Faktury budou vystaveny Zhotovitelem v českém jazyce do 15 dnů po dokončení každé jednotlivé Fáze konkrétní Části dle čl. II. odst. 2 této Smlouvy, resp. po splnění jednotlivých objednávek (plnění Části 3). Podkladem pro vystavení faktur je Protokol o předání a převzetí příslušné Fáze konkrétní Části (předávací protokol) s podpisy zástupců obou Smluvních stran, resp. pro plnění poskytnutá při realizaci Části 3 Smluvními stranami odsouhlasený soupis provedených prací a služeb.   4. Faktura musí obsahovat náležitosti dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, jinak nebude splatná, a to zejména:      + název, adresa sídla, IČO/DIČ Objednatele,      + název, adresa sídla, DIČ Zhotovitele,      + evidenční číslo daňového dokladu,      + bankovní spojení Zhotovitele,      + splatnost faktury v souladu se Smlouvou,      + datum uskutečnění zdanitelného plnění,      + předmět faktury, číslo Smlouvy,      + vyfakturovanou částku v Kč,      + v příloze originál předávacího protokolu s podpisy zástupců obou Smluvních stran.   5. Faktury a předávací protokoly musí také obsahovat, kromě výše uvedeného, kód akce (A 736) uvedený v záhlaví této Smlouvy a číslo Smlouvy včetně identifikace případných dodatků. Nebudou-li tyto údaje na výše uvedených dokumentech uvedeny, nebude faktura proplacena a bude vrácena k opravě.   6. Splatnost vystavené faktury se sjednává na **třicet dnů** ode dne doručení faktury Objednateli. Pokud splatnost připadne na den pracovního klidu nebo volna či svátek, je faktura splatná nejbližší následující pracovní den. Zasílání faktur Objednatel požaduje v elektronické podobě na e-mailovou adresu: podatelna@pku.cz.   7. Objednatel je oprávněn chybnou fakturu bez zaplacení vrátit nebo o nesprávných či chybějících údajích informovat Zhotovitele. Zhotovitel je povinen podle povahy nesprávnosti fakturu opravit nebo nově vyhotovit. Nová lhůta splatnosti běží znovu ode dne doručení opraveného nebo nově vyhotoveného dokladu Objednateli.   8. Úhrada ceny díla bude provedena bezhotovostní formou převodem na bankovní účet Zhotovitele. Obě Smluvní strany se dohodly na tom, že peněžitý závazek bude splněn dnem, kdy bude částka odepsána z účtu Objednatele.   9. Objednatel nebude poskytovat Zhotoviteli jakékoliv zálohy.   10. K úhradě smluvní pokuty dle článku VII. této Smlouvy bude Smluvní strana vyzvána zasláním faktury se splatností 30 dnů. Plnění provedená Zhotovitelem bez předchozího souhlasu Objednatele nebo provedená nad rámec této Smlouvy, nebudou Zhotovitelem Objednateli vyúčtována a nebudou Objednatelem zaplacena. | VI. Payment terms, invoicing  * 1. The Parties have agreed on partial invoices after the completion of individual Phases of each Component as specified in Appendices 1a, 2a and 4a hereto, up to the amount of the contract price agreed in Art. V para. 1 hereof.   2. The Parties have agreed that the Contractor can charge the services provided during the implementation of Component 3 after the completion of the relevant part (completion of an individual order). Work and services will be charged in the volume carried out in reality and mutually agreed by the Parties in writing.   3. Invoices will be issued by the Contractor in the Czech language within 15 days of completion of each individual Phase of the specific Component as specified in Art. II. para. 2 of this Agreement, or upon fulfilment of individual orders (implementation of Component 3). Invoices will be issued upon a Certificate of handover and acceptance of the respective Phase of the specific Component (Handover certificate) signed by representatives of both Parties, or the list of completed work and services provided during the implementation of Component 3 agreed by the Parties.   4. Each invoice shall contain the particulars according to Act No. 235/2004 Sb., on Value Added Tax, as amended, otherwise it shall not be valid. The particulars are as follows:      + Name, address of the registered office, identification number/ tax identification number of the Contracting Authority,      + Name, address of the registered office, tax identification number of the Contractor,      + Reference number of the tax document,      + Contractor´s banking details,      + Invoice maturity according to the Contract,      + Tax liability date,      + Subject of the invoice, Contract number,      + The amount charged in CZK      + The original of the handover certificate signed by representatives of both Parties in the attachment.   5. Invoices and handover certificates must also contain, apart from the above mentioned, the action code (A 736) set out in the header of this Contract and the Contract number, including the identification of amendments, if any. Should such details be missing in the foregoing documents, the invoice will not be paid and will be returned for correction.   6. The maturity of each issued invoice has been agreed as **thirty days** as of the date it was delivered to the Contracting Authority. Should the maturity date be a day of legal rest or a day off or state holiday, the invoice will be due the following business day. Upon request of the Contracting Authority, invoices should be sent to it in electronic form to the e-mail address: podatelna@pku.cz.   7. The Contracting Authority shall have the right to return any incorrect invoice without payment or inform the Contractor about incorrect or missing details. The Contractor shall correct such invoice or issue a new invoice depending on the nature of the incorrect details. A new term of payment begins again as of the date the corrected or newly issued invoice is delivered to the Contracting Authority.   8. Payment for the price of the Work will be carried out via wireless transfer to the Contractor´s bank account. Both Parties have agreed that any financial obligation is satisfied on the day on which the amount is debited from the Contractor´s account.   9. The Contracting Authority will not make any advance payments to the Contractor.   10. To pay any contractual penalty according to Article VII. hereof, the Party will be invited to do so by sending an invoice 30 days due. Any performance carried out by the Contractor without the prior approval of the Contracting Authority or carried out beyond the framework of this Agreement will not be charged by the Contractor to the Contracting Authority and will not be paid by the Contracting Authority. |
| VII. Smluvní pokuty  * 1. Pokud se Zhotovitel ocitne v prodlení s dokončením jednotlivých Částí, resp. jejich jednotlivých Fází, oproti termínům uvedeným v přílohách 1b, 2b a 4b této Smlouvy, je povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši **0,05 %** z ceny bez DPH příslušné Části uvedené v čl. V. odst. 1 této Smlouvy, a to za každý, i započatý, den prodlení.   2. Pokud se Zhotovitel ocitne v prodlení se splněním termínu stanoveného řádně potvrzenou objednávkou na realizaci Části 3, je povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši **0,05 %** z ceny bez DPH uvedené v příslušné objednávce, a to za každý, i započatý, den prodlení.   3. Smluvní strana, která se ocitne v prodlení s poskytnutím součinnosti vyžádané druhou Smluvní stranou, je povinna zaplatit smluvní pokutu ve výši **2 500,- Kč** za každý, i započatý, den prodlení.   4. Pokud se Zhotovitel ocitne v prodlení se splněním termínu pro vypořádání Objednatelem řádně uplatněných připomínek či požadavků, resp. třetími stranami uplatněných komentářů, je povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši **2 500,- Kč** za každý, i započatý, den prodlení.   5. Ujednání o smluvní pokutě nevylučuje právo Objednatele na náhradu škody vzniklé z porušení povinnosti, ke kterému se smluvní pokuta vztahuje.   6. Uplatnění nároku na úhradu smluvní pokuty ze strany Objednatele nemá vliv na povinnost Zhotovitele splnit předmět této Smlouvy řádně, včas a za podmínek stanovených touto Smlouvou. | VII. Contractual penalty  * 1. Should the Contractor be in delay in the completion of individual Components or their individual Phases against the deadlines specified in Appendices 1b, 2b and 4b hereto, it shall pay to the Contracting Authority a contractual penalty of **0.05 %** of the price exclusive of VAT of the respective Component stated above in Art. V. para. 1 of this Contract for each commenced day of delay.   2. Should the Contractor be in delay in meeting the deadline specified by a properly confirmed order for the implementation of Component 3, it shall pay to the Contracting Authority a contractual penalty of **0.05 %** of the price exclusive of VAT shown in the respective order, for each commenced day of delay.   3. The Party which is in delay in providing assistance requested by the other Party shall pay a contractual penalty of **CZK 2,500** per each commenced day of delay.   4. Should the Contractor be in delay in satisfying the deadline for the settlement of objections or requests properly raised by the Contracting Authority, or comments raised by third parties, it shall pay to the Contracting Authority a contractual penalty of **CZK 2,500** per each commenced day of delay.   5. The provision of a contractual penalty does not preclude the right of the Contracting Authority to compensation for any losses caused by violation of the obligation to which the contractual penalty relates.   6. Should the Contracting Authority exercise the right to payment of a contractual penalty, the obligation of the Contractor to meet the subject of this Contract properly, timely and under the terms and conditions set out herein shall not be affected. |
| Způsob zajištění řádného plnění  1. Objednatel se zavazuje poskytnout Zhotoviteli veškerou nezbytnou součinnost a Zhotovitelem požadované informace a poklady nutné k poskytnutí řádného a včasného plnění dle této Smlouvy, má-li je k dispozici. Součinnost podle tohoto odstavce zahrnuje i řešení majetkoprávních vztahů a aktivní účast Objednatele při jednání s orgány státní správy a samosprávy, správci sítí a právnickými a fyzickými osobami. Smluvní strany se dohodly, že Objednatel bude Zhotoviteli vyžádané informace a podklady předávat v českém jazyce. 2. Každá Smluvní strana je povinna reagovat na podnět druhé Smluvní strany podle okolností každého jednotlivého případu buď ihned či bez zbytečného odkladu, nejpozději však do pěti pracovních dní, ledaže se strany v daném případě písemně dohodnou na jiném termínu přiměřenému okolnostem. 3. Objednatel je schopen poskytovat nezbytnou součinnost při plnění předmětu této Smlouvy po předběžné domluvě v pracovní dny, tj. pondělí až pátek v době od 7:00 do 14:00 hod. 4. Písemná komunikace mezi Objednatelem a Zhotovitelem bude probíhat výhradně v českém jazyce, veškerá plnění, podklady a dokumentace budou Objednateli předávány v českém jazyce. 5. Zhotovitel odpovídá Objednateli za to, že jednotlivé Části specifikované v článku II. této Smlouvy a příslušných přílohách této Smlouvy budou provedeny kompletně a v souladu s právní úpravou platnou v České republice v době předání Objednateli. | VII. Method of ensuring proper implementation  * 1. The Contracting Authority undertakes to provide all necessary cooperation to the Contractor as well as any information and underlying materials required by the Contractor necessary for the provision of proper and timely fulfilment of services according to this Contract, if they are available. Assistance under this paragraph also includes addressing property and other legal relationships and active participation of the Contracting Authority in dealing with government authorities and bodies of local government, network administrators and legal and natural entities. The Parties have agreed that the Contracting Authority shall provide the Contractor with requested information and supporting materials in the Czech language.   2. Each Party shall respond to any suggestions from the other Party depending on the circumstances of each individual case, either immediately or without delay, at the latest however, within five business days, unless the Parties agree another deadline in writing appropriate to the circumstances in the case at hand. 3. The Contracting Authority can provide necessary assistance in performing the subject of the Contract upon a preliminary agreement on workdays, i.e., Mondays to Fridays from 7 am into 2 pm.4. Communication in writing between the Contracting Authority and Contractor will be solely in the Czech language, all performance, supporting materials and documentation will be handed over to the Contracting Authority in the Czech language.5. The Contractor is responsible to the Contracting Authority for individual Components specified in Article II. herein and the relevant Appendices hereto being carried out completely and in accordance with legal regulations effective in the Czech Republic at the time of their handover to the Contracting Authority. |
| **IX. Složení tvůrčího týmu a poddodavatelé**   1. Zhotovitel garantuje Objednateli, že na plnění předmětu této Smlouvy bude pracovat níže uvedený tvůrčí tým Zhotovitele:  * xxxxxxx  1. Zhotovitel je oprávněn pověřit provedením některých částí předmětu této Smlouvy třetí osobu (poddodavatele), pouze po předchozím písemném souhlasu Objednatele. Zhotovitel odpovídá za činnost poddodavatele v plném rozsahu tak, jako by tuto činnost prováděl sám.   *Název poddodavatele:*  *Adresa:*  *IČO:*  *Stručný popis předmětu plnění:*  *Podíl poddodavatele na plnění zakázky v %:*  *Podíl poddodavatele na plnění zakázky v Kč bez DPH:*   1. Zhotovitel je povinen zabezpečit ve svých poddodavatelských smlouvách splnění všech povinností vyplývajících Zhotoviteli ze Smlouvy. 2. Zhotovitel je povinen předložit Objednateli identifikační údaje všech poddodavatelů, a to nejpozději před zahájením prací realizovaných poddodavatelem. Změna či rozšíření v osobách poddodavatelů podléhá předchozímu písemnému souhlasu Objednatele. 3. Zhotovitel je povinen zajistit řádné a včasné plnění ﬁnančních závazků svým poddodavatelům, kdy za řádné a včasné plnění se považuje plné uhrazení poddodavatelem vystavených faktur za plnění poskytnutá k plnění veřejné zakázky. Zhotovitel se zavazuje přenést totožnou povinnost do dalších úrovní dodavatelského řetězce. Zhotovitel je povinen kdykoli v průběhu plnění Smlouvy na žádost Objednatele předložit kompletní seznam částí plnění plněných prostřednictvím poddodavatelů včetně identiﬁkace těchto poddodavatelů. | Composition of the creative team and subcontractors  * 1. The Contractor guarantees to the Contracting Authority that the creative team of the Contractor stated below will take part in fulfilment of the subject of this Contract: * xxxxxxx   2. The Contractor shall have the right to assign third parties (subcontractors) to carry out some parts of the subject of this Contract only upon the prior written consent of the Contracting Authority. The Contractor is responsible for the activities of its subcontractors in their entirety as if the activities were carried out by itself.   * 1. *Name of the subcontractor:*   *Address:*  *Company ID. No:*  *Brief description of the subject of performance:*  *Part of the subcontractor in fulfilment of the order in %:*  *Part of the subcontractor in fulfilment of the order in CZK excluding VAT:* 3. The Contractor shall make sure that all its subcontractors are bound by the agreement with the Contractor to satisfy all the obligations following from the Contract for the Contractor.4. The Contractor shall submit to the Contracting Authority the identification data of all subcontractors no later than prior to the commencement of the work implemented by the subcontractor. Any changes in or increase in the number of subcontractors shall be subject to the prior written consent of the Contracting Authority.5. The Contractor shall ensure that its financial liabilities towards its subcontractors are paid properly and timely. A proper and timely fulfilment is considered full coverage of invoices issued by a subcontractor for services rendered during the implementation of the public procurement. The Contractor is committed to translate the same obligation down to the further levels of the supply chain. At any time during the term of the Contract, the Contractor shall submit a complete list of parts of the Work implemented by subcontractors, including the identification of these upon request of the Contracting Authority. |
| Předání a převzetí  * 1. Zhotovitel splní svůj závazek dle článku II. této Smlouvy řádným provedením všech Částí a předáním jednotlivých plnění bez vad a nedodělků Objednateli. Za řádně provedené plnění se považuje plnění dokončené, tj. způsobilé sloužit Objednateli k účelu vyplývajícímu z této Smlouvy, popř. k účelu, který je pro jeho užívání obvyklý.   2. Za účelem kontroly prováděného plnění je Zhotovitel povinen s Objednatelem průběžně konzultovat výsledky své práce, zejména při realizaci Částí č. 1, 2 a 4. na pravidelných projektových poradách (dále také *„*konzultace*“*), které budou probíhat v místě sídla Objednatele, eventuálně po předchozí dohodě online, a to minimálně 1x měsíčně, pokud se Smluvní strany nedohodnou jinak. Konkrétní termíny konzultací si Smluvní strany sjednají předem, případně je určí Objednatel s tím, že termín konání konzultace musí oznámit Zhotoviteli vždy nejméně 1 týden před jejím konáním, a to na e-mailovou adresu ………..……...   3. Objednatel je oprávněn při konzultacích vznášet připomínky či požadavky na doplnění předkládaných dokumentů. Objednatel se zavazuje vyjádřit se k dokumentům předloženým Zhotovitelem bez zbytečného odkladu. Objednatel však není oprávněn vznášet připomínky či požadavky na zapracování připomínek či požadavků, resp. doplnění předložených dokumentů v rámci plnění jednotlivých Fází ve lhůtě kratší než 14 dnů před termínem pro dokončení příslušné Fáze v rámci jednotlivých Částí, nedohodnou-li se Smluvní strany jinak.   4. Zhotovitel se zavazuje zapracovat všechny připomínky či požadavky Objednatele vyplývající z provedených konzultací, pokud nebudou v rozporu s právními předpisy platnými v České republice; Zhotovitel je povinen Objednatele upozornit, jestliže mohl a měl, při vynaložení odborné péče, tento rozpor s právními předpisy platnými v České republice zjistit.   5. O proběhlé konzultaci bude sepsán Zhotovitelem písemný zápis v českém jazyce, který bude předložen Objednateli k odsouhlasení. Zápis bude obsahovat zejména: * označení této Smlouvy vč. uvedení jejího čísla, * datum konzultace, * označení Části předmětu Smlouvy a její Fáze, * stručné shrnutí předmětu konzultace, * případné připomínky či návrhy na doplnění ze strany Objednatele podle odst. 3 tohoto článku Smlouvy, včetně uvedení lhůty pro jejich zapracování, resp. nápravu.   1. Zhotovitel po dokončení dílčích Fází v rámci jednotlivých Částí, vyhotoví předávací protokol, který bude předložen k podpisu zástupcům obou Smluvních stran.   2. Nedoručí-li Objednatel Zhotoviteli své námitky k  dokumentům předaným při ukončení plnění dílčích Fází v rámci jednotlivých Částí předmětu Smlouvy do 7 dnů ode dne jejich předání, nebude-li dohodnuto jinak, s upřesněním, jaký konkrétní nedostatek žádá odstranit, má se zato, že předané dokumenty (části díla) byly převzaty bez vad. | X. Handover and acceptance  * 1. The Contractor fulfils its commitment according to Article II. hereof by proper implementation of all Components and handover of individual work without defects and backlogs to the Contracting Authority. Completed services, i.e., fit for the Contracting Authority to serve the purpose under this Contract, or the purpose usual for its use, shall be considered properly executed services.   2. To check the services being performed, the Contractor shall continuously consult the results of their work with the Contracting Authority, particularly in the implementation of Components 1, 2 and 4. in regular project meetings (hereinafter *"*consultation*“*), which will be held in the registered office of the Contracting Authority, or upon prior agreement online, not less than 1x monthly, unless the Parties agree otherwise. Specific dates of consultations shall be agreed by the Parties in advance, or the Contracting Authority shall specify the date of the consultation meeting. The Contractor must always be informed of the date at least 1 week prior to the meeting, to the e-mail address ………..……...   3. The Contracting Authority shall have the right to raise objections at consultation meetings or requirements for expanding the submitted documents. The Contracting Authority undertakes to provide observations on the documents presented by the Contractor without delay. However, the Contracting Authority shall not raise suggestions or requirements for the incorporation of suggestions or requirements, or as the case may be, additions to the submitted documents within the fulfilment of individual Phases within a time period shorter than 14 days prior to the deadline for completion of the specific Phase within individual Components, unless the Parties agree otherwise.   4. The Contractor undertakes to incorporate all suggestions or requirements of the Contracting Authority following from the consultations carried out, unless these are in conflict with legal regulations effective in the Czech Republic; the Contractor shall inform the Contracting Authority thereof if it could have and should have established the conflict with Czech legal regulations.   5. Minutes will be compiled by the Contractor in writing in the Czech language concerning the consultation held and submitted to the Contracting Authority for approval. The minutes should contain the following details: * Contract title and its number, * Date of the consultation, * Title of the Component of the Contract subject and its Phases, * Brief summary of the subject of consultation, * Any suggestions or proposals for extensions or additions on the part of the Contracting Authority according to para. 3 of this Article hereof, and it should also state the period for their incorporation or remedy.   1. The Contractor shall prepare the handover certificate after the completion of individual Phases within individual Components. The certificate will be submitted to the representatives of both Parties for signing.   2. Should the Contracting Authority fail to submit its objections to the Contractor concerning the documents handed over upon the completed implementation of the individual Phases in individual Components under this Contract within 7 days of the date they were handed over, unless expressly agreed otherwise, specifying the deficiencies to be removed, the documents handed over (Components of the Work) are considered to have been accepted without defects. |
| Odpovědnost za vady  * 1. Zhotovitel odpovídá Objednateli za škodu způsobenou nekvalitním nebo neúplným provedením předmětu této Smlouvy, zejména jednotlivých Částí, resp. jejich Fází.   2. Zhotovitel odpovídá za to, že předmět této Smlouvy, tj. jednotlivé Části, resp. jejich Fáze, mají v době předání Objednateli vlastnosti stanovené obecně závaznými právními předpisy a závaznými technickými normami platnými v České republice vztahujícími se na jejich provádění, popř. vlastnosti obvyklé. Dále Zhotovitel odpovídá za to, že předávané plnění je kompletní ve smyslu obvyklého rozsahu, splňuje určenou funkci a odpovídá požadavkům sjednaným ve Smlouvě.   3. Zhotovitel neodpovídá za vady, které byly způsobeny pokyny danými mu Objednatelem, za podmínky, že Objednatele na jejich nevhodnost písemně upozornil a Objednatel i přesto na plnění takových pokynů písemně trval.   4. V případě zjištění vad a nedodělků při předání jednotlivé Části, resp. každé samostatné Fáze, sepíší zástupci obou Smluvních stran jako přílohu předávacího protokolu soupis vad a nedodělků, který bude zároveň obsahovat jednotlivá stanoviska a zdůvodnění a budou Objednatelem stanoveny termíny pro jejich odstranění. Při sepsání předávacího protokolu s výhradou, Objednatel příslušnou Část, resp. Fázi, nepřevezme a tato Část, resp. Fáze, se nepovažuje, až do odstranění vytčených vad a nedodělků, za řádně provedenou a převzatou.   5. Zhotovitel nenese odpovědnost za vady staveb realizovaných podle Části č. 4 této Smlouvy, neprokáže­li Objednatel, že vada staveb má původ ve vadě plnění, které Objednatel poskytl Zhotoviteli při realizaci této Části.   6. Zhotovitel odpovídá za vady poskytnutého plnění podle příslušných ustanovení občanského zákoníku a dalších právních předpisů | XI. Liability for defects  * 1. The Contractor is liable to the Contracting Authority for any damage caused by the poor quality of or incomplete implementation of the subject of this Contract, primarily individual Components or their Phases.   2. The Contractor is responsible for the subject of this Contract, i.e., individual Components, or as the case may be, their Phases, having characteristics identified by generally binding legal regulations and binding technical standards effective in the Czech Republic applicable to their implementation, or usual properties, at the time of handover to the Contracting Authority. The Contractor is also responsible for the implemented services handed over being complete regarding the usual scope, meeting the specified function and satisfying the requirements agreed in the Contract.   3. The Contractor shall not be liable for any defects resulting from the instructions given to it by the Contracting Authority, under the condition that it has notified the Contracting Authority of their unsuitability in writing and the Contracting Authority insisted on following the instructions in writing.   4. Should any defects or backlogs be established upon handover of the individual Components, or as the case may be, each individual Phase, the representatives of both Parties will make a list of defects and backlogs attached to the handover certificate, which will also contain individual standpoints and justifications, and the Contracting Authority will specify deadlines for their removal. When drawing up the handover certificate with reservations, the Contracting Authority shall not accept the relevant Component or Phase, and such a Component or Phase shall not be considered properly implemented and handed over/accepted until the specified defects and backlogs have been removed.   5. The Contractor shall not be responsible for any defects in the structures implemented according to Component 4 hereof, unless the Contracting Authority proves that the defect in the structures resulted from a performance defect provided by the Contracting Authority to the Contractor during the implementation of this Component.   6. The Contractor is responsible for any defects in the services provided according to the respective provisions of the Civil Code and other legal regulations |
| Autorská a vlastnická práva, Licenční ujednání  * 1. Díla zpracovaná Zhotovitelem v rámci realizace Částí č. 1, 2 a 4, včetně jejich návrhů či konceptů jsou autorskými díly v souladu s autorským zákonem.      * 1. Majetková práva k dílům Zhotovitele vykonává v souladu s ustanovením § 58 odst. 1 ve spojení s § 58 odst. 10 autorského zákona svým jménem a na svůj účet Zhotovitel.   2. Zhotovitel prohlašuje, že je plně oprávněn disponovat právy duševního vlastnictví týkajícími se děl vzniklých při plnění závazků dle této Smlouvy, včetně práv autorských, do těchto děl zahrnutých a zavazuje se zajistit řádné a nerušené užívání děl Objednatelem, včetně zajištění souhlasů všech nositelů práv duševního vlastnictví do děl zahrnutých. Zhotovitel je povinen Objednateli uhradit jakékoli majetkové a nemajetkové újmy, vzniklé v důsledku toho, že by Objednatel nemohl díla řádně užívat.   3. Převzetím řádně provedených děl (Koncepční studie, Desing manuál, Projekt), či jejich jednotlivých Fází v rámci zpracování konkrétní Části předmětu Smlouvy, a zaplacením ceny podle této Smlouvy dojde k přechodu vlastnického práva k dílu ze Zhotovitele na Objednatele. Současně Objednatel nabývá právo dílo užít ve smyslu § 12 autorského zákona.   4. Za účelem užití díla ve smyslu ust. § 61 autorského zákona poskytuje Zhotovitel Objednateli licenci za těchto podmínek: * Licence je poskytována jako výhradní, Zhotovitel není oprávněn bez souhlasu Objednatele poskytnout licenci třetí osobě a je povinen, pokud se s Objednatelem nedohodnout písemně jinak, sám se zdržet výkonu práva dílo užít. * Objednatel je oprávněn dílo užít zejména pro účely vyplývající z této Smlouvy, nebo pro takové činnosti, které s těmito účely souvisejí, a to všemi způsoby užití. Objednatel je oprávněn vykonávat veškerá práva vyplývající z práva dílo užít, zejm. v rozsahu a způsoby vymezenými podle § 12 odst. 4 autorského zákona. Objednatel však zároveň není povinen licenci využít. * Obě Smluvní strany jsou oprávněné užít dílo pro potřeby marketingu, pro potřeby prezentace díla na veřejnosti, výstavách či jednotlivě u třetích osob v jakékoliv formě zachycené na jakémkoliv nosiči. Zhotovitel je oprávněn užít dílo a fotografie interiéru a exteriéru staveb realizovaných na základě díla pro potřeby prezentace. Objednatel je povinen Zhotoviteli umožnit přístup do těchto staveb po jejich dokončení za účelem pořízení těchto fotografií. * Objednatel je oprávněn díla či jejich části užít v neomezeném rozsahu, zejména je zveřejnit, zpracovávat, překládat, měnit jejich název a spojit je s dílem jiným a zařadit je do díla souborného. * Licence je poskytována na dobu neurčitou.   1. Za poskytnutí licence dle této Smlouvy poskytuje Objednatel Zhotoviteli licenční odměnu, která je po dohodě Smluvních stran již obsažena v ceně za provedení předmětu této Smlouvy, resp. jeho jednotlivých Částí.   2. Objednatel je oprávněn práva tvořící součást licence zcela nebo zčásti, úplatně nebo bezúplatně poskytnout třetí osobě (podlicence) nebo licenci zcela nebo zčásti, úplatně nebo bezúplatně postoupit třetí osobě. | XII. Copyright and property rights, Licence agreements  * 1. The Works designed by the Contractor during the implementation of Components 1, 2 and 4, including their designs or concepts, are copyrighted works in accordance with the Copyright Act.   2. The property rights to the Works of the Contractor shall be exercised by the Contractor according to the provisions of Section 58(1) in conjunction with Section 58(10) of the Copyright Act in its name and on its account.   3. The Contractor declares that it is fully entitled to use the intellectual property rights concerning the Works that have been created in the performance of the obligations under this Contract, as well as the copyright included in these works, and it undertakes to ensure proper and peaceful use of the Work by the Contracting Authority, as well as providing for the consents of all holders of intellectual property rights incorporated in the Works. The Contractor shall pay to the Contracting Authority for any property and immaterial harm resulting from the inability of the Contracting Authority to duly use the Works.   4. By accepting the properly implemented Works (the Concept plan, Design code, Project) or their individual Phases in the course of the development of the specific Component under this Contract, and paying the price as specified herein, the ownership right to the Work shall pass from the Contractor to the Contracting Authority. At the same time, the Contracting Authority shall acquire the right to use the Work in compliance with Section 12 of the Copyright Act.   5. In order to use the Work in accordance with the provisions of Section 61 of the Copyright Act, the Contractor shall grant a licence to the Contracting Authority under the following conditions: * The licence is granted as exclusive. The Contractor is not authorised to grant the licence to any third parties without the approval of the Contracting Authority and it alone shall refrain from exercising the right to use the Work, unless otherwise agreed with the Contracting Authority. * The Contracting Authority shall have the right to use the Work in particular for the purpose specified herein, or for the activities related to this purpose, in all manners of use. The Contracting Authority shall have the right to exercise all rights following from the right to use the Work, particularly to the extent and manners listed in Section 12(4) 4 of the Copyright Act. At the same time, the Contracting Authority is, however, not obliged to use the licence. * Both Parties are entitled to use the Work for the needs of marketing, presentation of the Work to the public, at exhibitions or individually at third parties´ in any form captured on any carriers. The Contractor shall have the right to use the Work and photographs of the interiors and exteriors of buildings implemented by virtue of the Work for the needs of presentation. The Contracting Authority shall allow the Contractor to access the buildings after their completion in order to take photographs. * The Contracting Authority has the right to use the Work or its Components without any limitations, particularly to publish them, develop and translate them, change their name, join them with another Work and incorporate them in a collection. * The licence is provided for an unlimited time.   1. The Contracting Authority shall pay the licence fee to the Contractor for being provided the licence under this Contract. The Parties have agreed that the licence fee has been included in the price for the implementation of the subject of this Contract, or its individual Components.   2. The Contracting Authority is entitled to assign the rights forming part of the licence wholly or partially, fee-based or free of charge, to any third parties (sublicence), or assign the licence entirely or partially, fee-based or free of charge, to any third parties |
| **XIII. Ostatní smluvní ujednání**   * 1. Smluvní strany mohou Smlouvu ukončit dohodou. Dohoda o zrušení práv a závazků musí být písemná, podepsaná zástupci obou Smluvních stran, jinak je neplatná.   2. Smluvní strany ujednávají, že Objednatel má právo odstoupit od Smlouvy jednostranným písemným prohlášením doručeným Zhotoviteli z důvodů upravených v § 2001 a násl. občanského zákoníku a z těchto dalších důvodů:      + u Zhotovitele bude odhaleno závažné jednání proti lidským právům či všeobecně uznávaným etickým a morálním standardům,      + proti Zhotoviteli bude zahájeno insolvenční řízení, nebude-li insolvenční návrh v zákonné lhůtě odmítnut pro zjevnou bezdůvodnost,   ´   * + - Zhotovitel vstoupil do likvidace či ztratil oprávnění k podnikatelské činnosti, nezbytné pro plnění Smlouvy podle platných právních předpisů;     - v případě podstatného porušení povinností uložených Zhotoviteli touto Smlouvou, s tím, že za podstatné porušení povinností Zhotovitele se považuje zejména prodlení Zhotovitele s dokončením jednotlivých Částí díla o dobu delší než 30 kalendářních dní oproti příslušnému termínu uvedenému v čl. III. odst. 1 této Smlouvy, resp. v přílohách této Smlouvy č. 1b, 2b nebo 4b.   1. Smluvní strany ujednávají, že Zhotovitel má právo odstoupit od Smlouvy jednostranným písemným prohlášením doručeným Objednateli z důvodů upravených v § 2001 a násl. občanského zákoníku a z těchto dalších důvodů:      + prodlení Objednatele s úhradou jakékoli dílčí platby o dobu delší než 30 kalendářních dní po splatnosti,      + v případě, že Objednatel trvá na pokynech, na jejichž nevhodnost ho Zhotovitel upozornil, pokud dodržení takových pokynů brání realizaci příslušné Části, resp. Fáze či se zásadně rozchází s dříve formulovanými zásadami spolupráce,      + proti Objednateli bude zahájeno insolvenční řízení, nebude-li insolvenční návrh v zákonné lhůtě odmítnut pro zjevnou bezdůvodnost,      + Objednatel vstoupil do likvidace.   2. Písemné prohlášení Smluvní strany o odstoupení je účinné dnem jeho doručení druhé Smluvní straně. Smluvní strany pro tento případ ujednávají, že nevypořádané nároky mezi sebou písemně vypořádají nejdéle do 30 dnů ode dne účinnosti odstoupení. Povinnost zaplatit smluvní pokutu a náhradu újmy trvá i poté, co dojde k odstoupení od Smlouvy některou ze Smluvních stran.   3. Objednatel se zavazuje spolupracovat se Zhotovitelem v rozsahu nezbytně nutném k dosažení účelu této Smlouvy.   4. Smluvní strany se zavazují zpracovávat osobní údaje fyzických osob, které jim budou sděleny druhou Smluvní stranou v souvislosti s předmětem plnění dle této Smlouvy, v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen *„GDPR“*) a českými právními předpisy.   5. Informace o zpracování a ochraně osobních údajů prováděné Objednatelem ve smyslu článku 13 a 14 GDPR jsou uveřejněny na webových stránkách Objednatele (www.pku.cz).   6. Zhotovitel bere na vědomí, že Objednatel je povinným subjektem dle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, a subjektem, který je povinen uveřejňovat smlouvy prostřednictvím registru smluv na základě zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů (dále jen *„zákon o registru smluv“*).   7. Smluvní strany se dohodly, že Objednatel zašle tuto Smlouvu k uveřejnění prostřednictvím registru smluv na základě zákona o registru smluv bez zbytečného odkladu, nejpozději však do 15 dnů od uzavření této Smlouvy. Tím není dotčeno oprávnění Zhotovitele zaslat tuto Smlouvu k uveřejnění prostřednictvím registru smluv nezávisle na výše uvedeném ujednání, a to zejména v případě, že Objednatel bude v prodlení se splněním výše uvedené povinnosti. Zhotovitel se zavazuje doručit Objednateli Smlouvu po jejím podpisu bez zbytečného odkladu.   8. Smluvní strany nesouhlasí s tím, aby nad rámec výslovných ustanovení této Smlouvy byla jakákoliv práva a povinnosti dovozována z dosavadní či budoucí praxe zavedené mezi stranami či zvyklostí zachovávaných obecně či v odvětví týkajícím se předmětu poskytovaných služeb, ledaže je ve Smlouvě výslovně ujednáno jinak. Vedle shora uvedeného si strany potvrzují, že si nejsou vědomy žádných dosud mezi nimi zavedených obchodních zvyklostí či praxe.   9. Zhotovitel přebírá podle ustanovení § 1765 občanského zákoníku riziko změny okolností, zejména v souvislosti se stanovenou výší ceny za poskytnuté práce a služby dle této Smlouvy.   10. Zhotovitel odpovídá za řádné plnění předmětu Smlouvy svými zaměstnanci a za všechny škody, které při výkonu své práce jeho zaměstnanci svým zaviněním způsobí a je pro vznik takto způsobených škod řádně pojištěn.   11. Zhotovitel se zavazuje zajistit dodržování pracovněprávních předpisů, zejména zákona č. 262/2006 Sb., zákoník práce, ve znění pozdějších  předpisů (se zvláštním zřetelem na regulaci odměňování, pracovní doby, doby odpočinku mezi směnami atp.), zákona č. 435/2004 Sb., o zaměstnanosti, ve znění pozdějších předpisů (se zvláštním zřetelem na regulaci zaměstnávání cizinců), a to vůči všem  osobám, které se na plnění této Smlouvy podílejí a bez ohledu na to, zda jsou práce na předmětu Smlouvy prováděny bezprostředně Zhotovitelem či jeho poddodavateli.   12. Zhotovitel potvrzuje, že se v plném rozsahu seznámil s rozsahem a povahou plnění dle předmětu Smlouvy, že jsou mu známy veškeré technické, kvalitativní a jiné podmínky nezbytné k jeho realizaci, že disponuje takovými kapacitami a odbornými znalostmi, které jsou k řádnému plnění závazků nezbytné. | Other contractual arrangements 1. The Parties can terminate the Contract by agreement. The Agreement on cancellation of rights and liabilities must be in writing, signed by the representatives of both Parties, otherwise it is void.   * 1. The Parties agree that the Contracting Authority has the right to rescind the Agreement by unilateral written statement delivered to the Contractor by the reasons specified in Section 2001 et seq. of the Civil Code and due to the following reasons: * The Contractor´s behaviour was found to be in gross violation of human rights or generally recognised ethical and moral standards, * Insolvency proceedings were initiated against the Contractor, unless the motion to declare bankruptcy is denied in the statutory time limit for apparent unfoundedness, * The Contractor went into liquidation or lost its authorisation to do the business necessary for the performance of the Contract in accordance with the applicable law; * in case of a serious breach of the obligations imposed on the Contractor by this Contract; a serious breach of the Contractor´s obligations is considered particularly a delay by the Contractor in the completion of individual Parts of the Work by more than 30 calendar days against the specified deadline set out in Art. III. para. 1 herein, or in Appendices 1b, 2b or 4b hereto.   1. The Parties agree that the Contractor has the right to rescind the Agreement by unilateral written statement delivered to the Contractor by the reasons specified in Section 2001 et seq. of the Civil Code and due to the following reasons:   - A delay by the Contracting Authority in the payment of any partial payment of more than 30 calendar days after maturity,  - If the Contracting Authority insists on instructions, the unsuitability of which it was notified by the Contractor, should compliance with such instructions hinder the implementation of the relevant Part, or Phases, or they substantially differ from the principles of cooperation set out previously,    - Insolvency proceedings were initiated against the Contracting Authority, unless the motion to declare bankruptcy is denied in the statutory time limit for apparent unfoundedness,  - The Contracting Authority went into liquidation.   * 1. A written statement of withdrawal from either Party is effective on the day it is served to the other Party. The Parties have agreed for such a case that any claims unsettled between them shall be settled in writing no later than within 30 days of the date the withdrawal became effective. The obligation to pay a contractual penalty and compensation for any harm shall extend over the time of withdrawal from the Contract of either Party.   2. The Contracting Authority undertakes to cooperate with the Contractor to the extent necessary to fulfil the purpose of this Contract.      * 1. The Parties undertake to process the personal data of natural persons provided to either of them by the other Party under this Contract in line with Regulation of the European Parliament and of the Council (EU) 2016/679 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and on repealing Directive 95/46/EC (hereinafter the "GDPR") and Czech legal regulations.   2. Information on the processing and protection of personal data carried out by the Contracting Authority under Article 13 and 14 of GDPR are published on the website of the Contracting Authority (www.pku.cz).   3. The Contractor acknowledges that the Contracting Authority is the obliged entity under Act No. 106/1999 Sb., on Free Access to Information, as amended, and the entity which shall publish agreements by way of the Register of Contracts under Act No. 340/2015 Sb., on Special Conditions for the Effectiveness of Certain Contracts, publishing of these contracts and the Register of Contracts, as amended (hereinafter the "Register of Contracts Act“).   4. The Contracting Parties have agreed that the Contracting Authority shall send this Contract for publishing by way of the Register of Contracts under the Register of Contracts Act without delay, at the latest however, within 15 days of the conclusion of the Contract. This shall not affect the authorisation of the Contractor to send this Contract for publishing by way of the Register of Contracts independently of the foregoing provision, especially if the Contracting Authority is in delay in satisfying the obligations stated above. The Contractor undertakes to deliver the Contract to the Contracting Authority after its signing without delay.   5. The Parties disagree that any rights and obligations are implied beyond the framework of the explicit provisions of this Contract from current or future practice introduced between the Parties or custom practice maintained in general or in the industry related to the subject of the provided services, unless otherwise agreed in the Contract. In addition to the above-stated, the Parties confirm they are not aware of any business custom practice or practice introduced between them so far.   6. According to the provisions of Section 1765 of the Civil Code, the Contractor assumes the risk of changed circumstances, particularly in relation to the specified price for the provided work and services hereof.   7. The Contractor is responsible for proper performance of the subject of the Contract by its employees and for all damages incurred by its employees as a result of their work performed due to their fault and it has proper insurance coverage for the incurrence of such damages.   8. The Contractor shall ensure compliance with labour law regulations, particularly Act No. 262/2006 Sb., Labour Code, as amended (with special regards to the regulation of remuneration, work hours, rest periods between shifts, etc.) and Act No. 435/2004 Sb., on Employment, as amended (with special regards to the regulation on employment of foreigners), i.e., all persons who participate in the implementation of this Contract and whether or not the work under this Contract is carried out by the Contractor alone or its subcontractors.   14. The Contractor confirms it has acquainted itself fully with the extent and character of the services under this Contract, that it has the knowledge of every technical, qualitative and other conditions necessary for the implementation, that it has such capacities and professional knowledge available, required for proper performance of its obligations. |
| **XIV. Compliance doložka**   1. Smluvní strany níže svým podpisem stvrzují, že v průběhu vyjednávání o této Smlouvě vždy jednaly a postupovaly čestně a transparentně, a současně se zavazují, že takto budou jednat i při plnění této Smlouvy a veškerých činností s ní souvisejících. 2. Smluvní strany se zavazují vždy jednat tak a přijmout taková opatření, aby nedošlo ke vzniku důvodného podezření na spáchání trestného činu či k samotnému jeho spáchání (včetně formy účastenství), tj. jednat tak, aby kterékoli ze Smluvních stran nemohla být přičtena odpovědnost podle zákona č. 418/2011 Sb., o trestní odpovědnosti právnických osob a řízení proti nim, ve znění pozdějších předpisů, nebo nevznikla trestní odpovědnost fyzických osob (včetně zaměstnanců) podle trestního zákoníku, případně aby nebylo zahájeno trestní stíhání proti kterékoli ze Smluvních stran, včetně jejích zaměstnanců podle platných právních předpisů.   Zhotovitel prohlašuje, že se seznámil se zásadami, hodnotami a cíli Compliance programu Palivového kombinátu Ústí, s. p., zejména s Etickým kodexem PKÚ, s. p. a Interním protikorupčním programem PKÚ s. p. (<http://www.pku.cz>).  Zhotovitelse při plnění této Smlouvy zavazuje po celou dobu jejího trvání dodržovat zásady a hodnoty obsažené v uvedených dokumentech, pokud to jejich povaha umožňuje.   1. Smluvní strany se dále zavazují navzájem si neprodleně oznámit důvodné podezření ohledně možného naplnění skutkové podstaty jakéhokoli z trestných činů, zejména trestného činu korupční povahy, a to bez ohledu a nad rámec případné zákonné oznamovací povinnosti; obdobné platí ve vztahu k jednání, které je v rozporu se zásadami vyjádřenými v tomto článku. | XIV. Compliance Clause  * 1. By signing this Contract, the Parties confirm that they have acted and proceeded fairly and transparently at all times, and they also agree that they will do so while performing this Contract and all activities related to it.   2. The Parties undertake to act in such a manner and adopt at all times such measures to prevent any reasonable suspicion of commitment of a criminal offence or its commitment (including complicity in an offence), i.e., to act in the way that neither Party is found responsible pursuant to Act No. 418/2011 Sb., on Criminal Liability of Legal Persons and Proceedings against them, as amended, or no criminal liability of natural persons occurred (including employees) under the Penal Code, or to prevent any criminal prosecution from commencing against either Party, including its employees, under the applicable law.  The Contractor declares that it has acquainted itself with the principles, values and objectives of the Compliance programme of Palivový kombinát Ústí, s. p., particularly the Code of Ethics of PKÚ, s. p. and its Internal anticorruption programme (<http://www.pku.cz>).  In performing the Contract, the Contractor shall comply with the principles and values contained in the specified documents for its duration, where their nature allows it. 3. The Parties also undertake to promptly notify each other of any reasonable suspicion of meeting the legal definition of any offence, particularly a corruption offence, regardless of and beyond the framework of any legitimate obligation to notify thereof; the same applies to any conduct in contradiction with the principles specified in this article. |
| Závěrečná ujednání  * 1. Smluvní strany se dohodly, že veškeré písemnosti související s touto Smlouvou, si budou doručovat do datových schránek (ID datové schránky Objednatele bneuin8, ID datové schránky Zhotovitele ………..). Smluvní strany se však výslovně dohodly, že faktury bude Zhotovitel zasílat Objednateli v elektronické podobě na e-mailovou adresu: [podatelna@pku.cz](mailto:podatelna@pku.cz).   2. Obě Smluvní strany výslovně prohlašují, že souhlasí s tím, aby každá Smluvní strana shromáždila a zpracovala o druhé straně údaje týkající se jména, názvu firmy, identifikačního čísla, sídla a bankovního spojení, a to za účelem jejich eventuálního použití při realizaci práv a povinností Zhotovitele a Objednatele v souvislosti s uzavíranou Smlouvou.   3. Tato Smlouva je vyhotovena ve čtyřech vyhotoveních v českém a anglickém jazyce. V případě rozporu mezi českou a anglickou verzí, je rozhodující česká verze. Každá Smluvní strana obdrží dva originály.   4. Nadpisy jednotlivých článků této Smlouvy slouží pouze k orientaci a nemají vliv na interpretaci jejího obsahu.   5. Smluvní strany se dohodly, že veškeré spory vzniklé v souvislosti s touto Smlouvou budou řešit smírně na úrovni osob oprávněných k zastupování Smluvních stran. V případě nedořešení sporu bude tento řešen na úrovni statutárních orgánů. Jejich rozhodnutí je konečné a neměnné, nebude-li dohoda možná, je každá strana oprávněna předložit tento spor k rozhodnutí příslušnému soudu, není-li stanoveno jinak.   6. Tato Smlouva a právní vztahy z ní vyplývající se řídí právním řádem České republiky, a to zejména občanským zákoníkem a autorským zákonem. Smluvní strany se přitom výslovně dohodly na vyloučení ustanovení § 1740 odst. 3 a § 1751 odst. 2 občanského zákoníku.   7. Smluvní strany se v souladu s ustanovením § 89a zákona č. 99/1963 Sb., občanský soudní řád, ve znění pozdějších předpisů, dohodly, že v případě soudního sporu bude místně příslušným soud prvního stupně se sídlem v Ústí nad Labem, ledaže zákon stanoví příslušnost výlučnou.   8. Tato Smlouva může být měněna a doplňována pouze číslovanými písemnými dodatky podepsanými statutárními orgány obou Smluvních stran.   9. Smluvní strany prohlašují, že se dokonale seznámily s textem této Smlouvy, že mu porozuměly v plném rozsahu, že odpovídá jejich pravé a svobodné vůli, a že jí nepodepisují za jinak nevýhodných podmínek a v tísni, na důkaz čehož připojují oprávnění zástupci obou Smluvních stran své podpisy.   10. Tato Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu statutárními orgány obou Smluvních stran a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv dle zákona o registru smluv.   11. Smluvní strany se dohodly, že v případě rozporu textu Smlouvy s textem jejích příloh je rozhodující text Smlouvy.   12. Nedílnou součástí této Smlouvy je:   Příloha č. 1a:Zpracování Koncepční studie území jezera Milada  Příloha č. 1b: pracování Koncepční studie území jezera Milada – harmonogram plnění  Příloha č. 2a: Zpracování Design manuálu  Příloha č. 2b: Zpracování Design manuálu – harmonogram plnění  Příloha č. 3a: Poradenská činnost  Příloha č. 3b: Poradenská činnost – proces objednávání  Příloha č. 4a: Zpracování projektů architektonických intervencí v území  Příloha č. 4b: Zpracování projektů architektonických intervencí v území – harmonogram plnění  Příloha č. 5: Doporučení poroty | XV. Final provisions  * 1. The Parties have agreed that all correspondence related to this Contract will be sent to data boxes (Data Box ID of the Contracting Authority bneuin8, Data Box ID of the Contractor ………..). However, the Parties have explicitly agreed that invoices shall be sent by the Contractor to the Contracting Authority in electronic form to the e-mail address: [podatelna@pku.cz](mailto:podatelna@pku.cz).   2. Both Parties explicitly agree that each Party will collect and process data about the other Party such as name, name of the company, identification number, registered office and banking details, for the purpose of their prospective use in implementing the rights and obligations of the Contractor and Contracting Authority in connection with the concluded Contract.   3. This Agreement has been drawn up in four counterparts in the Czech and English language. In case of any conflict between the Czech and English versions, the Czech version shall prevail. Each Party shall receive two original counterparts.   4. Headings of individual articles in this Contract shall serve only for ease of reference and shall not affect the interpretation of its content.   5. The Parties have agreed that any disputes relating to the agreement shall be resolved amicably at the level of persons authorized to represent the Parties. Should it be impossible to resolve a dispute, the statutory bodies will make a decision to resolve it. Such a decision is final and unalterable. Should agreement be impossible, each Party is authorised to refer the dispute to the decision of a competent court, except as otherwise provided.   6. This Contract and the legal relationships following from it are governed by the legislation of the Czech Republic, particularly the Civil Code and the Copyright Act. The Parties explicitly agree to exclude the provisions of Section 1740 (3) and Section 1751 (2) of the Civil Code.   7. In line with the provision of Section 89a of Act No. 99/1963 Sb., Civil Procedure Code, as amended, the Parties have agreed that the first instance court of competent jurisdiction to resolve any lawsuit will be the Court in Ústí nad Labem, unless sole jurisdiction is specified by law.   8. This Contract can be amended or modified only in numbered written amendments signed by the statutory bodies of both Parties.   9. The Parties declare that they have acquainted themselves with the wording of this Contract, they have understood it in its entirety, that it expresses their free will and they have not signed it under otherwise disadvantageous conditions or duress, IN WITNESS WHEREOF the authorised representatives of both Parties have appended their signatures.   10. This Contract shall come into force on the day it is signed by the statutory bodies of both Parties and become effective on the day it is published in the Register of Contracts as specified by the Register of Contracts Act.   11. The Parties have agreed that in case of any conflict between the wording of the Contract and the wording of its appendices, the wording of the Contract shall prevail.   12. The documents listed below form an integral part of this Contract:   Appendix1a:  Design of the concept plan of the Lake Milada area  Appendix1b: Design of the concept plan of the Lake Milada area - implementation schedule  Appendix 2a: Design code  Appendix 2b: Design code - implementation schedule  Appendix 3a: Consultancy services  Appendix 3b: Consultancy services – order placement  Appendix 4a: Design of architectural intervention projects in the area  Appendix 4b: Design of architectural  intervention projects in the area - implementation schedule  Appendix 5: Recommendations of the Jury |
| V Chlumci dne ……………….  Ing. Walter Fiedler  ředitel  Palivový kombinát Ústí, státní podnik  (Objednatel) | Chlumec, date ………………. Ing. Walter Fiedler  Director  Palivový kombinát Ústí, state owned enterprise  (Contracting Authority) |
| V ………………. dne ……………….  ……………………………………  ……………………………………  Mandaworks AB  (Zhotovitel) | place ………………. date ………………. …………………………..  …………………………..  Company  (Contractor) |

*SMLOUVA O SPOLUPRÁCI PŘI REALIZACI PROJEKTU*

*„Zpracování koncepční studie území jezera Milada, design manuálu a projektů architektonických intervencí v území a poradenská činnost při koordinaci rozvoje území do roku 2030“ kód akce A736*

*IMPLEMENTATION OF THE PROJECT*

*"Development of the concept plan of the area of Lake Milada, design code and architectural intervention projects in the area, and consultancy services during the coordination of the area’s development until 2030" action code A736*